

К описанию контекстов для граммы двойственного числа на материале корпуса переводов Нового Завета

Д. Д. Врубель

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
(Москва, Россия); diana.vrubel@gmail.com; ORCID: 0009-0005-9796-1135

Л. И. Паско

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
(Москва, Россия); paskolada@yandex.ru; ORCID: 0000-0002-0533-809X

Аннотация. В данной работе представлено описание контекстов для исследований граммы двойственного числа. Из параллельного корпуса текстов Нового Завета (Евангелие от Марка и Евангелие от Луки) на древнегреческом, испанском, латинском, русском, словенском и старославянском языках были отобраны контексты, в которых двойственное число может быть поверхностно выражено в языках, где оно является граммемой (на существительных, местоимениях, прилагательных или предикатах в результате согласования). Все контексты были размечены по ряду параметров, релевантных для граммы дуалиса.

Ключевые слова: двойственное число, число, сочинение, типология, параллельный корпус, старославянский язык, английский язык, словенский язык, испанский язык, древнегреческий язык, латинский язык, русский язык.

Towards the description of contexts for dual number on the material of the New Testament translations corpus

Diana D. Vrubel

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia); diana.vrubel@gmail.com;
ORCID: 0009-0005-9796-1135

Lada I. Pasko

Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia); paskolada@yandex.ru;
ORCID: 0000-0002-0533-809X

Abstract. Parallel text corpora constitute a useful instrument for typological research providing aligned texts in multiple languages. Our aim was to create a database of contexts that might be used for typological research of dual number which has attracted the interest of many typologists since long ago. Though found in many genetically distant languages, dual faces a considerable number of constraints and can only appear in languages with a plural number grammeme. The contexts for the database were taken from the parallel corpus of the New Testament (Gospel of Mark and Gospel of Luke) translations from Ancient Greek to Latin, English, Spanish, Russian, Slovenian and Old Church Slavonic. The resulting database includes contexts where dual number (if it exists in a given language) may be expressed in nouns, predicates, adjectives or pronouns in consistence with the rules of number agreement or concord. Each context was annotated for several parameters relevant to the dual number. A parameter was considered relevant if it could influence the expression of dual number in any way. For example, in some languages with dual number, only nominals standing for objects that naturally come in pairs can have a dual form, while in others these can only occur in the plural. Altogether, eleven parameters were chosen for the database: (1) a noun phrase or a coordinate structure is used ('SINGLE/COORD'); presence of (2) nouns ('N') or (3) pronouns ('PN') in the phrase; inclusion of (4) the speaker ('P-SPEAK') or (5) the addressee ('P-ADDR'); (6) presence of a numeral in the phrase ('NUM'); (7) the taxonomic class of the noun ('TAXONOMY'); (8) objects naturally come in pairs ('PAIR'); (9) thematic roles ('THEMATIC ROLE'); (10) tense ('TENSE'); and (11) modality ('IMP'). In this paper, we present a detailed description of the created database and discuss certain facts concerning the expression of dual number in languages with this grammeme (Slovenian and Old Church Slavonic).

Keywords: dual number, number, coordination, typology, parallel corpus, Old Church Slavonic, English, Slovenian, Spanish, Ancient Greek, Latin, Russian.

1. Введение

Граммема двойственного числа издавна привлекала внимание типологов — о ней писал еще Вильгельм фон Гумбольдт ([Humboldt 1830], цит. по [Plank 1989: 293]). Граммема двойственного числа присутствует во многих генетически неродственных языках (см. обзор в [Plank 1989]), при этом на нее накладывается большее число ограничений, чем, например, на граммему множественного числа: согласно универсалии 34 Гринберга, если в языке есть двойственное число, то в нем обязательно есть и множественное [Greenberg 1963]. Двойственное число зачастую ведет себя нетривиальным образом — например, в церковнославянском языке русского извода в личных глагольных формах двойственного числа помимо различения лица развилось противопоставление по роду, в отличие от форм единственного и множественного числа [Алипий 1964: 104] (далее эта черта будет обсуждаться в *Разделе 4*). Граммема двойственного числа важна для типологии и при описании семантики множественного числа. В то время как значение граммемы множественного числа в языках без дуалиса можно охарактеризовать как ‘два и больше’, в языках с дуалисом соответствующее значение — ‘три и больше’ [Cysouw 2011: 9].

Целью нашей работы было создание инструмента, который позволил бы проводить типологические исследования граммемы двойственного числа, основываясь на эмпирических данных. Для этого мы отобрали все контексты из параллельного корпуса переводов Нового Завета, в которых возможно появление форм двойственного числа в тех языках, где оно является граммемой.

Были рассмотрены Евангелие от Луки и Евангелие от Марка (общий объем — 1151 стих из Евангелия от Луки и 678 стихов из Евангелия от Марка; всего 1829 стихов). Источниками контекстов стали как тексты на языках без граммемы двойственного числа: русском (СПБ), английском (КJB), древнегреческом (ДПБ), латинском (NV), испанском (BRV), так и переводы на языки, в которых граммема дуалиса имеется: церковнославянский (ЦСПБ) и словенский (SSP)

(о методике и о принципах подбора языков см. [Плунгян, наст. сб.]). Последние представляют собой удобный инструмент для определения числа участников в спорных случаях. Так, в примере (1) неочевидно количество участников действия ‘возвращаться’: два (Иосиф, Матерь) или же три (Иисус, Иосиф, Матерь). Только в первом случае контекст должен быть включен в базу. В церковнославянском переводе предикат согласуется по множественному, а не по двойственному числу, что позволяет сделать вывод о числе участников ситуации¹.

- (1) *Когда же, по окончании дней <праздника>, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его <...>* [Лк. 2:43]

При дальнейших типологических исследованиях наша база контекстов может быть использована для ответа, например, на следующие вопросы об исследуемом языке L:

- 1) Есть ли в языке L граммема двойственного числа?

Если есть:

- 2) Как она маркируется?

- 3) Существуют ли семантические или грамматические ограничения на ее выражение?

Статья устроена следующим образом. В *Разделе 2* описывается процедура отбора контекстов. В *Разделе 3* приводится обзор параметров разметки. *Раздел 4* посвящен обсуждению нашедших отражение в базе грамматических особенностей языков с граммемой двойственного числа. В заключительном разделе представлены выводы.

¹ Сделать аналогичный вывод, основываясь на словенском переводе, в данной ситуации невозможно, так как в словенском языке дуалис не употребляется с объектами, образующими естественные пары, к которым относится возможное в данном контексте подлежащее ‘родители’ (см. *Раздел 3.6*).

2. Отбор контекстов

Граммема двойственного числа может выражаться на единицах разных лексико-грамматических разрядов: существительных и местоимениях (семантическое двойственное число), различных классах предикатов (двойственное число маркируется на предикате в результате субъектного или объектного согласования). В ходе нашей работы мы приняли решение не ограничиваться каким-то одним классом единиц. У этого решения было несколько причин.

Во-первых, в некоторых переводах существительные в потенциальном двойственном числе (здесь и далее мы используем слово «потенциальный»), чтобы показать, что появление форм двойственного числа возможно в каких-то из исследуемых языков) могут заменяться сочиненной конструкцией, и наоборот. Например, в переводах стиха, представленного в (1), в древнегреческом, латинском и словенском текстах для обозначения Иосифа и Марии используется именная группа со значением ‘его родители’, ср. словенский *njegov-i starš-i* (M.3SG.POSS-M.NOM.PL родитель-PL.NOM). В русском, английском, испанском и церковнославянском переводах используется сочиненная конструкция со значением ‘Иосиф и его [Иисуса] мать’. В контекстах с подобным варьированием мы осуществляли разметку, опираясь на большинство рассмотренных нами источников. В случаях, когда два участника ситуации выражаются сочиненной конструкцией, двойственное число может быть выражено только в результате согласования.

Во-вторых, среди рассмотренных нами контекстов встретились случаи, где в части текстов два участника ситуации обозначаются существительным, а в другой части — местоимением. Например, субстантивированному причастию *посланные* в русском переводе в (2) в словенском тексте соответствует существительное с зависимой клаузой (2а), в английском — местоимение с зависимой клаузой (2б). Если бы мы выбрали для исследования только один класс единиц, анализ таких контекстов был бы проблематичен.

СЛОВЕНСКИЙ

- (2) а. *učenc-a, ki sta bila*
 ученик-DU.NOM который быть.PRS.3DU быть.APP-M.DU
posla-n-a
 послать-PPP-M.DU

АНГЛИЙСКИЙ

- б. *they that were sent*

‘Посланные’ (пошли и нашли, как Он сказал им). [Лк. 19:32]

В-третьих, если бы мы отказались от изучения согласовательного двойственного числа, наша база данных могла бы лишь ограниченно применяться в языках с опущением топиальных подлежащих (в т. н. «pro-drop» языках). Так как в таких языках местоимение-подлежащее обязательно или факультативно поверхностно не выражается, двойственное число маркируется только на предикате. Ср. в (3а) и (3б) переводы одного и того же контекста на английский (не «pro-drop» язык) и словенский («pro-drop» язык):

АНГЛИЙСКИЙ

- (3) а. *And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.*

СЛОВЕНСКИЙ

- б. *Odš-l-a sta in naš-l-a*
 уйти-APP-M.DU быть.PRS.3DU и найти-APP-M.DU
osličk-a, priveza-n-ega pri vrat-ih
 осел-SG.ACC привязать-PPP-M.SG.ACC у дверь-PL.LOC
zunaj ob cest-i, ter ga
 снаружи возле дорога-SG.LOC и 3SG.ACC
zače-l-a odvezova-ti.
 начать-APP-M.DU отвязывать-INF

‘Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его’. [Мк. 11:4]

В силу перечисленных причин мы выделяли в качестве релевантных контекстов все ситуации с двумя участниками, обладающими

одной семантической ролью, вне зависимости от того, как они выражены: существительным, сочиненной конструкцией, местоимением или нулевым местоимением.

Итоговое количество релевантных контекстов не равно количеству стихов в нашей базе, поскольку в одном стихе может встречаться более одного контекста. Это происходит в случаях, когда в одной ситуации есть сразу две пары участников (4) или же когда в одном стихе есть больше одной ситуации с двумя участниками (5). Однородные сказуемые мы также рассматривали как разные контексты. Таким образом, пример (4) содержит два контекста: ‘показал руки’ и ‘показал ноги’, а пример (5) — три контекста: ‘∅ не найдя’, ‘∅ возвратились’, ‘∅ ища’ (∅ обозначает нулевое подлежащее). Далее каждый из контекстов был размечен по ряду параметров, релевантных как для именных, так и для глагольных форм (см. *Раздел 3*).

(4) *И, сказав это, показал им **руки** и **ноги**.* [Лк. 24:40]

(5) *И, не **найдя** Его, **возвратились** в Иерусалим, **ища** Его.* [Лк. 2:45]

Таким образом, из 135 отобранных стихов (99 Лк. и 46 Мк.) в 71 были выделены два и более контекстов (50 Лк. и 21 Мк.). Общее число контекстов после разбиения — 286 (187 Лк. и 99 Мк.).

3. Обзор параметров

Каждый из отобранных контекстов был охарактеризован по следующим параметрам (далее каждый из них будет кратко описан; см. также пример разметки в *Приложении*):

- 1) Именная группа vs сочинение (‘SINGLE/COORD’);
- 2) Существительное (‘N’), местоимение (‘PN’);
- 3) Категория лица у местоимений (‘P-SPEAK’, ‘P-ADDR’);

- 4) Количественная конструкция ('NUM');
- 5) Таксономический класс ('TAXONOMY');
- 6) Парные объекты ('PAIR');
- 7) Семантическая роль ('THEMATIC ROLE');
- 8) Время и модальность ('TENSE', 'IMP').

Мы выбирали параметры, руководствуясь двумя основными критериями:

- Возможность параметра влиять на допустимость двойственного числа у лексической единицы (например, в словенском языке двойственное число не употребляется с парными объектами).
- Возможность параметра влиять на выбор средств, которыми двойственное число выражается в том или ином языке (например, для обозначения эксклюзивного и инклюзивного 1-го лица могут использоваться различные местоимения двойственного числа).

3.1. Именная группа vs сочинение двух именных групп

Параметр 'SINGLE/COORD' принимает значение 'SINGLE' в случаях, когда два участника названы одной именной группой, и 'COORD' в случаях, когда каждый из участников выражен отдельной именной группой. Этот параметр важен при изучении двойственного числа, так как эти два способа обозначения пар участников могут быть связаны с разными стратегиями согласования предиката. Например, в [Ремнева, Николенкова 2015: 54] отмечается следующая тенденция в некоторых относительно поздних церковнославянских памятниках: при сохранении граммы двойственного числа личные формы глагола всегда согласуются по множественному числу с подлежащим, обозначающим двух участников и выраженным сочиненной конструкцией. При этом в контекстах, где двум участникам соответствует одна именная группа, выбор между двойственным

и множественным числом объясняется другими факторами (например, выбор зависит от того, образуют ли участники естественную пару, а также выражается ли подлежащее существительным или местоимением).

Стоит отметить, что одна и та же пара участников может быть названа в рамках одного стиха двумя разными способами: ‘SINGLE’ и ‘COORD’ (6). В подобных случаях два этих упоминания размечались как два отдельных контекста с разными параметрами.

- (6) *Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?* [Лк. 9:54]

В сочиненной конструкции могут сочетаться единицы с разными тегами, ср. местоимение и существительное в (7). Именно это стало основной причиной для выделения двух независимых параметров для обозначения контекстов, в которых участники названы существительными (‘N’), и контекстов, в которых участники названы местоимениями (‘PN’).

- (7) *И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.* [Лк. 2:48]

Среди всех контекстов, попавших в базу, 268 являются именными группами (‘SINGLE’) и 18 — сочиненными конструкциями (‘COORD’). В *Таблице 1* представлено распределение существительных и местоимений в пределах сочиненных конструкций.

Таблица 1. Распределение контекстов +COORD по параметрам N и PN

Table 1. N, PN distribution within +COORD contexts

N	PN		Кол-во
+	–	Сочинение двух существительных	17
–	+	Сочинение двух местоимений	0
+	+	Сочинение существительного и местоимения	1

3.2. Существительные и местоимения

Параметр ‘N’ принимает положительное значение в контекстах, где хотя бы один из участников обозначен существительным, например, в (7). Среди всех контекстов, попавших в базу, 118 содержат существительные и получили, соответственно, положительное значение параметра ‘N’.

Тегом ‘PN’ были помечены контексты, включающие местоимения. Как и в случае с существительными, неважно, обозначаются ли местоимением оба участника ситуации или только один из них. Местоимения — важная диагностика для определения того, есть ли в языке граммема двойственного числа, так как оно может являться единственным классом, где граммема поверхностно выражена [Daniel 2013].

Среди всех контекстов, попавших в базу, 181 содержат местоимения и получили положительное значение параметра ‘PN’.

3.3. Категория лица

Выражение двойственного числа в местоимении может зависеть от категории лица — см. обзор стратегий, используемых в различных языках, в [Plank 1989]. Для того чтобы охарактеризовать найденные местоимения по категории лица, были выделены параметры ‘P-SPEAK’ и ‘P-ADDR’ (подобный подход см., например, в [Zwicky 1977: 726]). Местоимение получало тег ‘P-SPEAK’, если в число участников ситуации, обозначаемых местоимением, входил говорящий. Аналогично, тег ‘P-ADDR’ предназначался для ситуаций с включением адресата. С помощью этих двух бинарных признаков мы получили четыре класса местоимений, которые соответствуют традиционно выделяемым разрядам: 1 лицо инклюзивное, 1 лицо эксклюзивное, 2 лицо, 3 лицо, см. *Таблицу 2* (с. 85).

Примеры на потенциально первое инклюзивное и эксклюзивное лицо представлены в (8) и (9), соответственно.

Таблица 2. Распределение контекстов с тегом PN по параметрам P-SPEAK и P-ADDR

Table 2. Distribution of +PN contexts by P-SPEAK and P-ADDR parameters

	1 INCL	1 EXCL	2	3
P-SPEAK	+	+	–	–
P-ADDR	+	–	+	–
Число контекстов	8	10	45	118
Доля, %	4,4%	5,5%	24,9%	65,2%

- (8) *И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?* [Лк. 24:32]
- (9) *Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?* [Лк. 9:54]

В примере (10) представлен пример местоимения второго лица. В этот класс также включались подлежащие императивов, как материально выраженные, так и нулевые (15 контекстов), см. (11).

- (10) *Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?*
[Мк. 10:36]

АНГЛИЙСКИЙ

- (11) *Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: ∅ follow him.*
<И посылает двух из учеников Своих и говорит им:> ‘пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним’. [Мк. 14:13]

В примере (12) содержится местоимение третьего лица.

- (12) Он сказал **им**: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? [Лк. 2:49]

Параметры ‘P-SPEAK’ и ‘P-ADDR’, так же, как и таксономические классы (см. *Раздел 3.5*), тесно связаны со шкалой одушевленности [Corbett 2000: 90], согласно которой иерархия выглядит следующим образом: 1 лицо > 2 лицо > 3 лицо.

3.4. Числительные

Параметр ‘NUM’ принимает положительное значение, если в контексте есть числительное. Он является значимым для исследуемой граммы, так как наличие числительного (или иного слова с количественным значением) может не допускать поверхностного выражения числа на существительном, как, например, это происходит в грузинском [Aronson 1990: 147], финском и некоторых других языках (см. [Гращенков 2002]). Кроме того, конкуренция форм двойственного числа и количественных конструкций в зависимости от контекста также представляет интерес (см., например, [Сидорова 2016]).

Способ выражения количества может варьироваться в зависимости от языка текста. Например, в контексте, представленном в (13), в русском, церковнославянском и словенском переводах с существительным ‘горлицы’ употребляется числительное ‘два’, в то время как в древнегреческом, латинском, английском и испанском текстах использовано слово ‘пара’. Однако в данном случае подобное варьирование не затрудняет разметку, так как и *para* и *два* обозначают число объектов и могут иметь одинаковый эффект на поверхностное выражение двойственного числа.

АНГЛИЙСКИЙ

- (13) *And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.*
 ‘⟨...⟩ И чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, **две** горлицы или **двух** птенцов голубиных’. [Лк. 2:24]

Помимо лексем ‘два’ и ‘пара’, параметр ‘NUM’ был представлен собирательными числительными *двое* (в славянских языках; в прочих языках выборки в соответствующих контекстах использовались количественные числительные, см. (14)) и *оба* (англ. *both*, исп. *ambos* и др.), см. (15), (ср. [Русская грамматика 1980: 571]).

АНГЛИЙСКИЙ

- (14) *For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.*

‘Ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и **двое** против трех’. [Лк. 12:52]

- (15) *Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.* [Лк. 1:6]

В церковнославянском числительное *оба* иногда встречается в контекстах, где ни в одном из других переводов аналогичных словоформ не употреблено. Это связано со специфичным для церковнославянского *оба* значением: оно может обозначать определенную именную группу из двух участников [Łazorczyk, Pancheva 2009; Жолобов, Крысько 2001: 29]. Например, в церковнославянском *оба* может быть компонентом предлога с партитивным значением (*кѣи ѿ обою* ‘который из двух’), что невозможно для современного русского *оба* [Łazorczyk, Pancheva 2009: 10]. Среди наших контекстов в (16) церковнославянский является единственным переводом, где употребляется числительное *обе*, и оно указывает на то, что группа из двух рыб является определенной группой, упомянутой ранее.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- (16) *И прїемь пать хлѣвъ и двѣ рыбѣ, възрѣвъ на нѣво, бл҃гви и преломи хлѣбы, и дааше оутѣкнѣмъ своимъ, да предлагаютьъ предъ ними: и обѣ рыбѣ раздѣли вѣмъ.*

‘Он взял пять хлебов и **две рыбы**, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и **две рыбы** разделил на всех’. [Мк. 6:41]

Среди всех контекстов, вошедших в базу, 45 содержат числительные и получили положительное значение параметра ‘NUM’.

3.5. Таксономические классы

Параметр ‘ТАХОНОМУ’ был введен для разметки по таксономическим классам участников ситуаций, вошедших в отобранные контексты, и может принимать 7 значений, перечисленных ниже (см. также *Таблицу 3*). Некоторые участники могут относиться в разных ситуациях к разным классам. Так, например, ‘рыбы’ в некоторых ситуациях могут относиться к классу животных, а в других — к классу пищи (например, ‘пять хлебов и две рыбы’ в (24)).

Самым многочисленным из выделенных нами классов оказался класс людей (‘НУМ’). Внутри данного класса мы ввели дополнительные пометы: ‘КИН’ для терминов родства (17) и ‘ФЕМ’ для лиц женского пола (18). В контекстах, не получивших ни одного из этих дополнительных параметров, участниками, соответственно, являются мужчины, не названные терминами родства, например, (19).

- (17) *Еще сказал: у некоторого человека было два сына* <...> [Лк. 9:30]
- (18) *Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.* [Мк. 15:47]
- (19) *И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия* <...> [Лк. 9:30]

Вторым выделенным нами классом стал класс рукотворных объектов (‘АРТ’). В него попали, например, предметы одежды (20) и оружие (21).

- (20) <...> *У кого две одежды, тот дай неимущему.* [Лк. 3:11]
- (21) *Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.* [Лк. 22:38]

Еще одним таксономическим классом стал класс мер (**'MEAS'**); в него входят, например, денежные единицы (22), а также числительные с большим арифметическим значением² (23).

(22) *⟨...⟩ Увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты.* [Лк. 21:2]

(23) *⟨...⟩ И устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.* [Мк. 5:13]

Также были выделены класс пищи (**'FOOD'**) (24), класс животных (**'ANIM'**) (25) и класс пространств (**'SPACE'**) (26).

(24) *Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.* [Лк. 9:16]

(25) *⟨...⟩ И чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.* [Лк. 2:24]

(26) *Но скорее небо и земля пройдут, нежели одна черта из закона пропадет.* [Лк. 16:17]

Таксономический класс частей тела (**'BODY'**) оказался вторым по численности. В него попали следующие объекты: *ноги*

² Согласно работе [Corbett 1993] (на материале русского языка), некоторые числительные демонстрируют большее количество субстантивных свойств, в то время как некоторые являются более адъективными (см. об этом также в [Мельчук 1985: 295; Гращенков 2002]). Если в языке существует такое различие, то, как правило, более субстантивными являются числительные с большим арифметическим значением, а более адъективными — с меньшим.

Арифметическое значение также может влиять на маркирование существительного в количественных конструкциях. Существуют языки, где существительное последовательно употребляется в форме единственного / множественного числа, вне зависимости от арифметического значения [Corbett 2000: 2011]. Однако в некоторых языках действуют смешанные стратегии. Согласно [Greenberg, Kemmer 1990: 300], если в языке есть вариативность числового маркирования, то единственное число предпочтительнее с большими числительными.

(12 контекстов), ср. (27), *руки* (11 контекстов), *уши* (6 контекстов), *очи* (5 контекстов), *колени* (3 контекста), *плечи* (1 контекст), *сосцы* (1 контекст) и *крылья* (1 контекст), ср. (28).

(27) <...> Ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне **ноги**. [Лк. 7:46]

(28) <...> Сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под **крылья**, и вы не захотели! [Лк. 13:34]

Все контексты с тегами ‘BODY’ были также помечены тегом ‘PAIR’, обозначающим принадлежность к классу естественно парных объектов (см. *Раздел 3.5*).

В *Таблице 3* представлено распределение контекстов по таксономическим классам (при этом среди сочиненных конструкций не встретилось тех, где конъюнкты относились бы к разным таксономическим классам).

Таблица 3. Распределение контекстов по таксономическим классам

Table 3. Distribution of contexts by taxonomic class

Тег	Число контекстов	Доля, %
HUM	215	75.2
+KIN	11	3.8
+FEM	2	0.7
BODY	46	16.0
ART	10	3.5
MEAS	7	2.4
FOOD	4	1.4
ANIM	2	0.7
SPACE	2	0.7

Таксономические классы являются важным для двойственного числа параметром, так как могут непосредственно влиять

на наличие граммемы двойственного числа (например, в древнееврейском помимо парных объектов двойственное число употребляется только с существительными, входящими в таксономический класс мер [Genesius et al. 1910]), или же коррелировать со шкалой одушевленности, которая, в свою очередь, может оказывать влияние на поверхностную выраженность двойственного числа — двойственное число чаще будет использовано для объектов, которые находятся выше в иерархии одушевленности [Corbett 2000: 90]. Для используемых нами таксономических классов шкала одушевленности выглядит следующим образом: ‘NUM (+KIN)’ > ‘NUM (-KIN)’ > ‘ANIM’ > остальные. О влиянии принадлежности к таксономическому классу на выражение числа см. также [Ляшевская 2004: 57].

3.6. Парные объекты

Параметр ‘PAIR’ принимает положительное значение для контекстов с парными объектами. Это значимый параметр для исследования, так как парные объекты могут вести себя особым образом в отношении двойственного числа [Plank 1989]. Так, например, в языке словенской Библии парные объекты не различают двойственного числа, в то время как во всех остальных случаях оно последовательно употребляется [Derganc 2003].

Среди отобранных нами контекстов парные объекты представлены парными частями тела и парами людей (29).

(29) *Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или **родителей**, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия.* [Лк. 18:29]

Среди всех контекстов, попавших в базу, 48 содержат парные объекты и получили положительное значение параметра ‘PAIR’. Из них всего два не являются контекстами, относящимися к таксономическим классам частей тела.

3.7. Семантическая роль

Каждый из контекстов в базе обозначает ситуацию с двумя участниками, обладающими одной семантической ролью. Параметр ‘ТМЕМАТИС РОЛЕ’ был введен для того, чтобы эти роли охарактеризовать. Некоторые из выбранных для разметки семантических ролей не являются таковыми в строгом смысле слова (как, например, комитатив, см. [Архипов 2009: 82]), однако были использованы нами для расширения возможностей поиска по базе.

Наиболее часто встречающейся семантической ролью среди контекстов нашей базы является роль агенса (‘А’). По этой причине было принято решение дополнительно разметить некоторые типы предикатов, агенсом которых выступают два участника. Были выделены следующие три подкатегории:

- 1) Агенса в предикатах движения ‘А (MV)’ (30)
- 2) Агенса в предикатах нахождения ‘А (PSTN)’ (31)
- 3) Агенса в предикатах речи ‘А (SP)’ (32)

(30) *Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.* [Лк. 2:41]

(31) *Когда же они были там, наступило время родить Ей (...)* [Лк. 2:6]

(32) *Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.* [Мк. 10:37]

Эти три класса в сумме содержат 55 контекстов, то есть покрывают почти половину всех контекстов с тегом ‘А’. Эти классы могут быть важны для исследования двойственного числа, так как в некоторых языках только глаголы из определенных семантических классов имеют формы и множественного, и двойственного числа. Например, в языке коасати (< мускогские) обе формы представлены только у глаголов движения и нахождения [Kimball 1993: 474].

Второй по частотности семантической ролью среди контекстов нашей базы является пациенс ('P'), см. (33). Однако он встречается почти вдвое реже, чем агенс (см. *Таблицу 4*).

(33) <...> Увидел также и бедную вдову, положившую туда **две лепты** <...> [Лк. 21:2]

Также для разметки были использованы следующие семантические роли: адресат 'ADDR', см., например, (34), экспериенцер 'EXP' (35), бенефактив 'B' (36), комитатив 'COM' (37), цель 'DIR' (38), посессор 'POS' (39), место 'LOC' (40), стимул 'ST' (41), реципиент 'R' (42) и источник 'SRC' (43).

(34) *И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.* [Мк. 14:16]

(35) *Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.* [Мк. 15:47]

(36) <...> *И сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую <мне> часть имения. И <отец> разделил им имения.* [Лк. 15:12]

(37) *И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.* [Лк. 2:51]

(38) *Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.* [Лк. 23:46]

(39) <...> *Но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбил его?* [Лк. 7:42]

(40) <...> *И говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.* [Мк. 11:2]

(41) <...> *Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.* [Лк. 5:2]

- (42) *И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.* [Лк. 24:30]
- (43) *⟨...⟩ Увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.* [Лк. 5:2]

Тринадцать контекстов не были охарактеризованы по параметру семантической роли. Среди них встретились аппозитивные конструкции (4 контекста, см. (44)), элективные конструкции (3 контекста, см. (45)) и предикаты (3 контекста, см. (46)).

- (44) *Видя то, ученики Его, **Иаков и Иоанн**, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?* [Лк. 9:54]
- (45) *⟨...⟩ Но как они не имели чем заплатить, он простил обом. Скажи же, который **из них** более возлюбит его?* [Лк. 7:42]
- (46) *В начале же создания, Бог **мужчину и женщину** сотворил их.* [Мк. 10:6]

В Таблице 4 представлено распределение контекстов по семантическим ролям.

Таблица 4. Распределение контекстов по семантическим ролям

Table 4. Distribution of the contexts by thematic role

Тег	Семантическая роль	Число контекстов	Доля, %
A	Агенса	119	41,6
(MV)	(движение)	22	7,7
(PSTN)	(нахождение)	8	2,8
(SP)	(речь)	25	8,8
P	Пациенса	70	24,5
ADDR	Адресата	22	7,7
EXP	Экспериментера	16	5,6
B	Бенефактива	11	3,9

Тег	Семантическая роль	Число контекстов	Доля, %
COM	Комитатив	9	3,1
DIR	Цель	8	2,8
POS	Посессор	7	2,4
LOC	Место	5	1,7
ST	Стимул	4	1,4
R	Реципиент	1	0,4
SRC	Источник	1	0,4
–	–	13	4,5

3.8. Время и модальность

Параметр времени ‘TENSE’ принимает 3 значения: прошедшее ‘PST’, настоящее ‘PRS’ и будущее ‘FUT’. Некоторые контексты не получили соответствующей пометы, так как не могут быть охарактеризованы по времени в силу модальности, например, (47).

- (47) *Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть.* [Лк. 16:13]

Параметр ‘IMP’ принимает положительное значение, если контекст имеет модальность императива (48); обсуждение императивных контекстов см. также в [Орлов, наст. сб.].

- (48) *⟨...⟩ И послал ⟨Иисус⟩ Петра и Иоанна, сказав: пойдите, **приготовьте** нам есть пасху.* [Лк. 22:8]

Сочетание параметров ‘IMP’ и ‘P-ADDR’ позволяет искать в базе контексты с потенциальным субъектным согласованием императива по двойственному числу.

Среди всех контекстов, попавших в базу, 19 имеют модальность императива и получили положительное значение параметра ‘IMP’.

4. Обсуждение

В нашу базу вошли переводы на два языка с граммемой двойственного числа: словенский и церковнославянский. Эти переводы не только полезны при разметке корпуса (например, при поиске релевантных параметров и проверке спорных контекстов), но и могут быть объектом исследования. Рассмотрим некоторые грамматические черты, связанные с граммемой двойственного числа.

В контекстах, отобранных с помощью базы, находят отражение черты, описанные в грамматиках [Toporišič 2000; Алипий 1964]. Так, в словенском переводе маркирование числа зависит от того, являются ли два участника ситуации с одной семантической ролью парными или нет. Парные объекты последовательно маркируются множественным числом, тогда как во всех остальных релевантных контекстах используется форма двойственного числа. Например, словоформа *starši* ‘родители’ в (49) имеет окончание множественного числа. Кроме того, предикат согласуется со *starši* по множественному числу (*so bili*), кореферентное со *starši* местоимение *jim* ‘им’ — также во множественном числе. Все контексты, в которых отражается эта черта словенского, можно найти в базе по параметру ‘PAIR’.

СЛОВЕНСКИЙ							
(49)	<i>Njen-i</i>		<i>starš-i</i>		<i>so</i>		<i>bil-i</i>
	F.3SG.POSS-M.PL.NOM		родитель-PL.NOM		быть.PRS.3PL		быть.APP-M.PL
	<i>čisto</i>	<i>iz</i>	<i>seb-e.</i>	<i>Naroči-l-∅</i>		<i>pa</i>	<i>jim</i>
	совсем	из	REFL-GEN	приказать-APP-M.SG		и	3PL.DAT
	<i>je,</i>		<i>naj</i>	<i>nikomur</i>	<i>ne</i>	<i>poved-o,</i>	<i>kaj</i>
	быть.PRS.3SG		чтобы	никто.DAT	NEG	рассказать-PRS.3PL	что.NO.M
	<i>se</i>	<i>je</i>		<i>zgodil-o.</i>			
	REFL	быть.PRS.3SG		произойти-APP-N.SG			

‘И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем’. [Лк. 8:56]

Словенские личные местоимения также заслуживают внимания: в именительном падеже местоимения представлены исторически аналитическими формами, образованными по модели ‘местоимение множественного числа + числительное *dva / dve*’. Ср., например, *midva* в (50). Предикативное согласование с ними при этом происходит по двойственному числу — например, формы *prejemava* и *sva storila* в (50). В косвенных падежах используются синтетические формы. Ср. формы *naju* и *nama* в (51).

СЛОВЕНСКИЙ

- (50) *In midva po pravic-i kajti prejem-ava*
и 1DU.NOM по правда-SG.DAT потому_что принять-PRS.1DU
primern-o povračil-o za to, kar
надлежащий-N.SG.ACC возмездие-SG.ACC за то.ACC что.ACC
sva stori-l-a;
быть.PRS.1DU сделать-APP-M.DU

‘⟨...⟩И мы [осуждены] справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, (а Он ничего худого не сделал)’. [Лк. 23:41]

СЛОВЕНСКИЙ

- (51) *In rek-l-a sta drug-∅ drug-emu:*
и сказать-APP-M.DU быть.PRS.3DU друг-M.SG.NOM друг-M.SG.DAT
«Ali ni najin-o src-e gore-l-o
или NEG 2DU.POSS-N.SG.NOM сердце-SG.NOM гореть-APP-N.SG
v naju, ko nama je po pot-i
в 2DU.LOC когда 2DU.DAT быть.PRS.3SG по дорога-SG.DAT
govor-i-l-∅ in odpira-l-∅ Pism-a?»
говорить-APP-M.SG и открыть-APP-M.SG писание-PL.ACC

‘И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?’ [Лк. 24:32]

В церковнославянском языке формы именительного падежа личных местоимений 1 и 2 лица двойственного числа также отличаются

от форм косвенных падежей. В именительном падеже формы совпадают с формами множественного числа (*мы, вы*), тогда как в косвенных падежах формы двойственного и множественного числа различаются (форме двойственного числа *наю* в (52) противопоставлена форма множественного числа *намь*). Так же, как и в словенском, согласовательное двойственное число при этом не утрачивается, ср. *воспріѣмлева* в (52).

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- (52) ѿ мѣ оубѣ въ правдоу: достѣйнаа бо по дѣломъ наю воспріѣмлева: сѣй же ни единагѣ зла сотвори.
 ‘(...) И мы <осуждены> справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал’.
 [Лк. 23:41]

Поиск контекстов, которые содержат местоимения в потенциальном двойственном числе, осуществляется в базе с помощью тега ‘PN’.

В отличие от словенского, в церковнославянском нет семантических ограничений на маркирование двойственного числа — оно последовательно выражается в релевантных контекстах. Например, в (53) представлен перевод того же контекста, что и в (49). Там, где в словенском представлены формы множественного числа, в церковнославянском используются формы двойственного числа.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- (53) И дивістася родітелеа еѣ. Онъ же повелѣ ѿма никомуже повѣдати бѣвшегѣ.
 ‘И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем’. [Лк. 8:56]

В контекстах нашей базы нашла отражение интересная инновация церковнославянского [Алипий 1964: 104]: личные глагольные формы в двойственном числе, в отличие от форм единственного и множественного числа, противопоставляются не только по лицу, но и по роду (при этом формы 2 и 3 лица совпадают). В формах мужского рода окончания всегда заканчиваются на *-а*, в формах женского и среднего — на *-ь*. Это различие проявляется в (54): в формах

боудета и *боудеть* маркируется различие подлежащих по роду (*два* — мужской род и *две* — женский род).

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

(54) Глѹ вѣмъ: въ тоу нощь боудета два на одрѣ единомъ: едины поемлетса, а другїи вѣставлѣтса. Боудеть двѣ вкоупѣ мѣющѣ: едина поемлетса, а другѣа вѣставлѣтса.

‘Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется; две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется’. [Лк. 17:34–35]

Таким образом, база оказывается удобным инструментом для поиска контекстов с нужными исследователю параметрами. В случае языков с существующими грамматическими описаниями, таких, как словенский и церковнославянский, база может служить источником релевантных примеров. В дальнейшем база также может использоваться при описании менее изученных языков.

5. Заключение

В данной работе представлено описание базы контекстов для граммы двойственного числа, отобранных на основе параллельного корпуса текстов фрагментов Нового Завета. Все контексты были размечены по ряду параметров, релевантных для граммы дуалиса: противопоставление контекстов с сочиненными конструкциями и контекстов, где участники названы одной именной группой; наличие существительного в группе, называющей участников ситуации; наличие местоимения; включение говорящего; включение адресата; наличие числительного; таксономический класс названных объектов; их парность; их семантическая роль; время и модальность.

База может быть использована в исследовательских целях для изучения двойственного числа в конкретном языке или особенностей граммы в целом (например, грамматических ограничений на ее выражение). Кроме того, база контекстов позволит проводить

диахронические исследования развития грамматики в языке путем сопоставления контекстов в переводах разных периодов.

В дальнейшем мы планируем пополнить базу контекстами из не размеченных ранее книг Нового Завета, а также продолжить работу над разметкой, добавив в нее новые параметры.

Приложение

В I представлено несколько примеров разметки контекстов по параметрам (см. *Раздел 3*). В II приводится распределение контекстов для части параметров (а именно для параметров классификации существительных).

I. Примеры разметки контекстов

Контекст выделен квадратными скобками в стихе):

а. [Лк. 2:27]

РУССКИЙ

*И пришел он по вдохновению в храм. И, <когда **родители** **принесли** Младенца Иисуса>, чтобы совершить над Ним законный обряд <...>*

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

*καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ **εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς** τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ*

ЛАТИНСКИЙ

*Et venit in Spiritu in templum. Et <cum **inducerent** puerum Iesum **parentes eius**>, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo <...>*

АНГЛИЙСКИЙ

*And he came by the Spirit into the temple: and (when **the parents brought in** the child Jesus), to do for him after the custom of the law (...)*

ИСПАНСКИЙ

*Y movido por el Espíritu, vino al templo. Y (cuando **los padres del niño Jesús lo trajeron** al templo), para hacer por él conforme al rito de la ley (...)*

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

И прїиде доухомъ въ церковь. И (егда введоста родители отроца ѿца), сотворити има по обычаю законномуу ѿ немъ (...)

СЛОВЕНСКИЙ

*V Duhu je prišel v tempelj. In (ko **so starši prinesli** dete Jezusa), da bi zanj opravili vse po običaju postave (...)*

- 1) Именная группа vs сочинение ('SINGLE / COORD'): 'SINGLE';
- 2) Существительное ('N'), местоимение ('PN'): 'N';
- 3) Категория лица у местоимений ('P-SPEAK', 'P-ADDR'): '–', '–';
- 4) Количественная конструкция ('NUM'): '–';
- 5) Таксономический класс ('TAXONOMY'): 'NUM', 'KIN';
- 6) Парные объекты ('PAIR'): 'PAIR';
- 7) Семантическая роль ('THEMATIC ROLE'): 'A';
- 8) Время и модальность ('TENSE', 'IMP'): 'PST', '–'.

б. [Лк. 9:54]

РУССКИЙ

*Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, **мы скажем**, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?*

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

*ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις **εἶπωμεν** πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς (...)*

ЛАТИНСКИЙ

Cum vidissent autem discipuli Iacobus et Ioannes, dixerunt: “Domine, vis <dicamus>, ut ignis descendat de caelo et consumat illos?”.

АНГЛИЙСКИЙ

And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that <we command> fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

ИСПАНСКИЙ

Viendo esto sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que <mandemos> que descienda fuego del cielo, como hizo Elías, y los consuma?

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

Видѣвъша же оучѣникѣ егѡ ѡакѡвѣ и ѡаннѣ, рѣста: гдѣи, хѡщѣши ли, <речема>, да огнь снѣдетъ съ небесе и потребитъ ихъ, ѡакоже и ѡлѣа сотвори <...>

СЛОВЕНСКИЙ

Ko sta to videla učenca Jakob in Janez, sta rekla: »Gospod, ali hočeš, da <rečeva>, naj pade ogenj z neba in jih pokonča?«

- 1) Именная группа vs. сочинение (‘SINGLE/COORD’): ‘SINGLE’;
- 2) Существительное (‘N’), местоимение (‘PN’): ‘PN’;
- 3) Категория лица у местоимений (‘P-SPEAK’, ‘P-ADDR’):
‘P-SPEAK’, ‘-’;
- 4) Количественная конструкция (‘NUM’): ‘-’;
- 5) Таксономический класс (‘TAXONOMY’): ‘HUM’;
- 6) Парные объекты (‘PAIR’): ‘-’;
- 7) Семантическая роль (‘THEMATIC ROLE’): ‘A’, ‘SP’;
- 8) Время и модальность (‘TENSE’, ‘IMP’): ‘-’, ‘-’.

II. Распределение контекстов для параметров классификации существительных

а. Распределение существительных по семантическим ролям:

Семантическая роль	Число контекстов	Контексты
A(MV)	9	Лк. 1:6, 2:27, 2:48, 5:10, 9:30, 11:27, 12:52, 17:35 Мк. 9:4
A(PSTN)	5	Лк. 2:41, 18:10, 24:13 Мк. 10:35, 14:16
A(SP)	4	Лк. 17:34, 17:36, 22:38, 24:4
ADDR	3	Лк. 9:30, 9:54 Мк. 10:35
A	1	Лк. 7:19
B	4	Лк. 7:42, 7:44, 15:22, 16:13
COM	4	Мк. 1:29, 9:43, 9:45, 9:47
DIR	8	Лк. 5:8, 13:34, 15:5, 23:46, 5:22, 7:33, 8:23, 8:25
EXP	6	Лк. 2:30, 2:33, 2:43, 8:56, 10:23, 15:47
LOC	2	Лк. 7:33 Мк. 1:40
P	49	Лк. 1:7, 2:24 (x2), 3:11, 4:40, 5:7, 5:10, 5:11, 6:39, 7:24, 7:38 (x2), 7:41, 7:44, 7:45, 7:46, 8:8, 9:3, 9:16, 10:35, 12:52, 13:13, 14:35, 15:11, 16:17, 18:29, 19:29, 21:2, 22:8, 22:41, 23:32, 23:33, 24:40 (x2), 24:50 Мк. 3:17, 4:9, 4:23, 5:23, 6:5, 6:9, 6:41 (x2), 7:16, 8:23, 8:25, 10:7, 10:8, 10:41, 11:1, 12:42, 14:13, 15:27

Семантическая роль	Число контекстов	Контексты
POS	2	Мк. 1:29, 15:40
SRC	0	–
ST	4	Лк. 5:2, 9:32, 24:39 (x2)

б. Распределение существительных по таксономическим классам (с лексическими единицами):

Таксономический класс	Число контекстов	Контексты
ANIM	2	голубиные птенцы: Лк. 2:24 горлицы: Лк. 2:24
ART	7	лодки: Лк. 5:2, 5:7, 5:11 мечи: Лк. 22:38 одежды: Лк. 3:11, 9:3; Мк. 6:9
BODY	39	колени: Лк. 5:8, 22:41; Мк. 1:40 крылья: Лк. 13:34 ноги: Лк. 7:38 (x3), 7:44, 7:45, 7:46, 15:22, 24:39, 24:40; Мк. 5:22, 9:45 руки: Лк. 4:40, 13:13, 23:46, 23:49, 24:40, 24:50; Мк. 5:23, 6:5, 8:25 (x2), 9:43 очи (глаза): Лк. 2:30, 10:23; Мк. 8:23 (x2), 9:47 плечи: Лк. 15:5 сосцы: Лк. 11:27 уши: Лк. 8:8, 14:35; Мк. 4:9, 4:23, 7:16, 7:33
FOOD	4	рыбы: Лк. 9:16; Мк. 6:38, 6:41 (x2)
HUM (FEM)	1	Мария Магдалина и Мария Иосиева: Мк. 15:47
HUM (KIN)	9	родители: Лк. 2:27, 2:41, 8:56, 18:29; Мк. 10:7 (отец и мать) сыновья: Лк. 5:10, 15:11; Мк. 3:17, 10:35

HUM		господа: Лк. 16:13 должники: Лк. 7:41 злодеи: Лк. 23:32, 23:33, 23:39 Иаков и Иоанн: Лк. 5:10, 9:54; Мк. 1:29, 3:17, 10:35, 10:41 Иаков и Иосия: Мк. 15:40 Иосиф и Матерь: Лк. 2:33, 2:43 люди (два человека): Лк. 12:52 (x2), 17:34, 17:36, 18:10 Мария Магдалина и Мария Иосиева: Мк. 15:47 Моисей и Иоанн: Лк. 9:30 мужи: Лк. 9:30, 8:32, 24:4 мужчина и женщина: Мк. 10:6 отец твой и я: Лк. 2:48 Петр и Иоанн: Лк. 22:8 посланные: Лк. 7:24 разбойники: Мк. 15:27 родители: Лк. 2:27, 2:41, 8:56, 18:29; Мк. 10:7 (отец и мать) Симон и Андрей: Мк. 1:29 сыновья: Лк. 5:10, 15:11; Мк. 3:17, 10:35 товарищи: Лк. 5:10 ученики: Лк. 7:19, 9:54, 19:29; Мк. 11:1, 14:16
MEAS	6	ассарии: Лк. 12:6 динарии: Лк. 10:35 дни: Мк. 14:1 лепты: Лк. 21:2, Мк. 12:42 тысячи: Мк. 5:13
SPACE	1	небо и земля: Лк. 16:17

Список условных сокращений

1, 2, 3 — 1, 2, 3 лицо; ACC — аккузатив; APP — активное причастие прошедшего времени; DAT — датив; DU — двойственное число; F — женский род;

LOC — локатив; M — мужской род; N — средний род; NOM — номинатив; PL — множественное число; POSS — посессивность; PPP — пассивное причастие прошедшего времени; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; REFL — рефлексив; SG — единственное число.

A(MV) — агенс предиката движения; A(PSTN) — агенс предиката нахождения; A(SP) — агенс предиката речи; ADDR — адресат; A — агенс; B — бенефактив; COM — комитатив; DIR — цель; EXP — экспериенцер; LOC — место; P — пациенс; POS — посессор; SRC — источник; ST — стимул; R — реципиент; ANIM — таксономический класс животных; ART — таксономический класс рукотворных объектов; BODY — таксономический класс частей тела; FOOD — таксономический класс пищи; HUM(FEM) — таксономический класс людей (женщин); HUM(KIN) — таксономический класс людей (членов семьи); HUM — таксономический класс людей; MEAS — таксономический класс единиц измерения; SPACE — таксономический класс пространств; SINGLE — одна именная группа; COORD — сочинение нескольких именных групп; N — существительное; PN — местоимение; P-SPEAK — местоимение включает говорящего; P-ADDR — местоимение включает адресата; NUM — числительное; TAXONOMY — таксономический класс; PAIR — естественно парные объекты; THEMATIC ROLE — семантическая роль.

Литература

- Алипий 1964 — Алипий (Гаманович). Грамматика церковнославянского языка. Jordanville (N.Y.): Holy Trinity monastery. Printing shop St. Iov of Pochaev, 1964.
- Архипов 2009 — А. В. Архипов. Типология комитативных конструкций. М.: Знак, 2009.
- Гращенко 2002 — П. В. Гращенко. Генитив при русских числительных: типологическое решение одной «сугубо внутренней» проблемы // Вопросы языкознания. 2002. № 3. С. 74–119.
- Жолобов, Крысько 2001 — О. Ф. Жолобов, В. Б. Крысько. Историческая грамматика древнерусского языка. Т. 2: Двойственное число. М.: Азбуковник, 2001.
- Ляшевская 2004 — О. Н. Ляшевская. Семантика русского числа. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Мельчук 1985 — И. А. Мельчук. Поверхностный синтаксис русских числовых выражений. Wien: Wiener Slawistischer Almanach, 1985.
- Орлов, наст. сб. — В. А. Орлов. Функции и типы императива в Евангелиях от Луки и Иоанна // Настоящий сборник.

- Ремнева, Николенкова 2015 — М. Л. Ремнёва, Н. В. Николенкова. Двойственное число в церковнославянских текстах переходного жанрового характера (конец XVI–XVII век) // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2015. № 1. С. 50–61.
- Русская грамматика 1980 — Н. Ю. Шведова (гл. ред.). Русская грамматика. Т. 1. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. М.: Наука, 1980.
- Сидорова 2016 — М. А. Сидорова. Конкуренция формы двойственного числа и конструкции с числительным в хантыйском языке // Е. А. Лютикова, А. В. Циммерлинг, М. Б. Коношенко (ред.). Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции «Типология морфосинтаксических параметров 2016». Вып. 3. М.: МПГУ, 2016. С. 260–272. DOI: 10.30842/alp2306573714216.
- Aronson 1990 — H. I. Aronson. Georgian: a reading grammar. Corrected edition. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1990.
- Corbett 1993 — G. Corbett. The head of Russian numerical expressions // G. Corbett, N. Fraser, S. McGlashan (eds.). Heads in grammatical theory. Cambridge: Cambridge University Press. P. 11–35.
- Corbett 2000 — G. Corbett. Number. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. DOI: 10.1017/CBO9781139164344.
- Cysouw 2011 — M. Cysouw. The expression of person and number: a typologist's perspective // Morphology. 2011. Vol. 21. P. 419–443. DOI: 10.1007/s11525-010-9170-5.
- Daniel 2013 — M. Daniel. Plurality in Independent Personal Pronouns // M. S. Dryer, M. Haspelmath (eds.). The World Atlas of Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013 (электронный ресурс). URL: <http://wals.info/chapter/35> (дата обращения: 22.02.2022).
- Derganc 2003 — A. Derganc. The dual in Slovenian // Sprachtypol. Univ. Forsch. (STUF). 2003. Vol. 56. № 3. P. 165–181. DOI: 10.1524/stuf.2003.56.3.165.
- Genesis et al. 1910 — W. Genesisus, E. Kautsch, A. E. Cowley. Hebrew Grammar. Oxford: Oxford Press, 1910.
- Greenberg, Kemmer 1990 — J. Greenberg, S. Kemmer. Generalizations about numeral systems // K. Denning, S. Kemmer (eds.). On language: selected writings of Joseph H. Greenberg. Stanford, California: Stanford University Press, 1990. P. 271–309.
- Humboldt 1830 — W. von Humboldt. Über den Dualis // Abhandlungen der Königlich-Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Berlin: Realschul-Buchhandlung, 1830. P. 161–187.
- Kimball 1993 — G. Kimball. Two hunters, two wives, two dogs, and two clawed witches: The use of the dual in a Koasati narrative // International journal of American linguistics. 1993. Vol. 59. № 4. P. 473–496.

- Łazorzcyk, Pancheva 2009 — A. Łazorzcyk, R. Pancheva. From “Two” to “Both”. Historical Changes in the Syntax and Meaning of Oba in Slavic // R. P. Leow, H. Campos, D. Lardiere (eds.). *Little Words. Their History, Phonology, Syntax, Semantics, Pragmatics, and Acquisition*. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2009. P. 9–19.
- Plank 1989 — F. Plank. On Humboldt on the dual // R. Corrigan, F. Eckman, M. Noonan (eds.). *Linguistic categorization*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1989. P. 293–333. DOI: 10.1075/cilt.61.18pla.
- Zwicky 1977 — A. Zwicky. Hierarchies of person // *Chicago Linguistic Society*. 1977. Vol. 13. № 1. P. 714–733.

Источники

- ДПБ — Η Καλή Διαθήκη (Библия на древнегреческом (койне)). Nestle, 1904 (электронный ресурс). URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&g> (дата обращения: 12.09.2023).
- СПБ — Синодальный перевод Библии. 1876 (электронный ресурс). URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1> (дата обращения: 12.09.2023).
- BRV — Biblia Reina-Valera. 1960 (электронный ресурс). URL: <https://www.biblegateway.com/> (дата обращения: 12.09.2023).
- KJV — King James Version. 1611 (электронный ресурс). URL: <https://azbyka.ru/biblia/?Mt.1&en-kjv> (дата обращения: 12.09.2023).
- NV — Nova Vulgata. 1979 (электронный ресурс). URL: https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_novum-testamentum_lt.html (дата обращения: 12.09.2023).
- SSP — Slovenski standardni prevod. 1996 (электронный ресурс). URL: <https://www.bible.com/versions/2319-SSP-slovenski-standardni-prevod> (дата обращения: 12.09.2023).
- ЦСПБ — Елизаветинская Библия. 1751 (электронный ресурс). URL: <https://bible.by/elzs/> (дата обращения: 12.09.2023).

References

- Alipiy 1964 — Alipiy (Gamanovich). *Grammatika tserkovnoslavjanskogo yazyka* [Old Church Slavonic grammar]. Jordanville (N.Y.): Holy Trinity monastery. Printing shop St. Iov of Pochaev, 1964.

- Arkhipov 2009 — A. V. Arkhipov. *Tipologiya komitativnykh konstruksiy* [Typology of comitative structures]. Moscow: Znack, 2009.
- Aronson 1990 — H. I. Aronson. *Georgian: a reading grammar. Corrected edition*. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, 1990.
- Corbett 1993 — G. Corbett. The head of Russian numerical expressions. G. Corbett, N. Fraser, S. McGlashan (eds.). *Heads in grammatical theory*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 11–35.
- Corbett 2000 — G. Corbett. *Number*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. DOI: 10.1017/CBO9781139164344.
- Cysouw 2011 — M. Cysouw. The expression of person and number: a typologist's perspective. *Morphology*. 2011. Vol. 21. P. 419–443. DOI: 10.1007/s11525-010-9170-5.
- Daniel 2013 — M. Daniel. Plurality in Independent Personal Pronouns. M. S. Dryer, M. Haspelmath (eds.). *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, 2013. Available at: <http://wals.info/chapter/35> (accessed on 22.02.2022).
- Derganc 2003 — A. Derganc. The dual in Slovenian. *Sprachtypol. Univ. Forsch. (STUF)*. 2003. Vol. 56. No. 3. P. 165–181. DOI: 10.1524/stuf.2003.56.3.165.
- Genesisius et al. 1910 — W. Genesisius, E. Kautsch, A. E. Cowley. *Hebrew Grammar*. Oxford: Oxford Press, 1910.
- Grashchenkov 2002 — P. V. Grashchenkov. Genitiv pri russkikh chislitelnykh: tipologicheskoe reshenie odnoy “sugubo vnutrenney” problemy [Genitive with Russian numerals: a typological solution to one “purely internal” problem]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2002. No. 3. P. 74–119.
- Harley et al. 2002 — H. Harley, E. Ritter. Person and numbers in pronouns: A feature-geometric analysis. *Language*. 2002. Vol. 78. No. 3. P. 482–526. DOI: 10.1353/lan.2002.0158.
- Humboldt 1830 — W. von Humboldt. Über den Dualis. *Abhandlungen der Königlich-Akademie der Wissenschaften zu Berlin*. Berlin: Realschul-Buchhandlung, 1830. P. 161–187.
- Kimball 1993 — G. Kimball. Two hunters, two wives, two dogs, and two clawed witches: The use of the dual in a Koasati narrative. *International journal of American linguistics*. 1993. Vol. 59. No. 4. P. 473–496.
- Krys'ko, Zholobov 2001 — V. B. Krys'ko, O. F. Zholobov. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka. Tom 2: Dvoystvennoe chislo* [Historical grammar of Old Russian. Vol. 2: The dual number]. Moscow: Azbukovnik, 2001.
- Łazarczyk, Pancheva 2009 — A. Łazarczyk, R. Pancheva. From “Two” to “Both”. Historical Changes in the Syntax and Meaning of Oba in Slavic. R. P. Leow, H. Campos, D. Lardiere (eds.). *Little Words. Their History, Phonology, Syntax*,

- Semantics, Pragmatics, and Acquisition*. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2009. P. 9–19.
- Lyashevskaya 2004 — O. N. Lyashevskaya. *Semantika russkogo chisla* [Semantics of Russian number]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2004.
- Mel'chuk 1985 — I. A. Mel'chuk. *Poverkhnostnyy sintaksis russkikh chislovykh vyrazheniy* [Surface syntax of Russian numerals]. Wien: Wiener Slawistischer Almanach, 1985.
- Orlov, this volume — V. A. Orlov. *Functions and types of Imperative in the Gospels of Luke and John* // This volume.
- Plank 1989 — F. Plank. On Humboldt on the dual. R. Corrigan, F. Eckman, M. Noonan (eds.). *Linguistic categorization*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1989. P. 293–333. DOI: 10.1075/cilt.61.18pla.
- Remnyova, Nikolenkova 2015 — M. L. Remnyova, N. V. Nikolenkova. Dvoystvennoe chislo v tserkovnoslavyanskikh tekstakh perekhodnogo zhanrovogo kharaktera (konets XVI–XVII vek) [Dual number in the Old Church Slavonic texts of the transitional genre character (late 16th — 17th century)]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*. 2015. No. 1. P. 50–61.
- Russian grammar 1980 — N. Yu. Shvedova (ed.). *Russkaya grammatika. Tom 1. Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonatsiya. Slovoobrazovaniye. Morfologiya* [Russian grammar. Vol. 1. Phonetics. Phonology. Stress. Intonation. Word formation. Morphology]. Moscow: Nauka, 1980.
- Sidorova 2016 — M. A. Sidorova. Konkurenciya formy dvoystvennogo chisla i konstruktsii s chislitelnykh v hantyskom yazyke [Competition between forms of dual number and constructions with numerals in the Khanty language]. E. A. Lyutikova, A. V. Zimmerling, M. B. Konoshenko (eds.). *Tipologiya morfosintaksicheskikh parametrov. Vyp. 3. Materialy mezhdunarodnoy konferentsii "Tipologiya morfosintaksicheskikh parametrov 2016"* [Typology of morphosyntactic parameters. Iss. 3. Proceedings of the International conference "Typology of morphosyntactic parameters 2016"]. Moscow: Moscow Pedagogical State University Press, 2016. P. 260–272. DOI: 10.30842/alp2306573714216.
- Zwicky 1977 — A. Zwicky. Hierarchies of person. *Chicago Linguistic Society*. 1977. Vol. 13. № 1. P. 714–733.